



TRADUCTIONS 2025-2026

LITTÉRATURE

Vous trouvez ci-dessous une liste des traductions de l'allemand parues récemment sur le marché français ainsi que des traductions à paraître dans les mois à venir. Cette liste concerne exclusivement les traductions des livres de littérature. Elle n'a pas pour objectif un inventaire exhaustif des traductions littéraires vers le français mais propose une large sélection et donne ainsi un bon aperçu du paysage de la littérature allemande en France. Les titres subventionnés par le programme de promotion de la traduction du Goethe-Institut sont suivis du logo du Goethe-Institut.

In dieser Liste finden Sie Übersetzungen von Werken deutschsprachiger Literatur, die vor kurzem auf dem französischen Markt erschienen sind oder in den kommenden Monaten erscheinen werden. Es handelt sich ausschließlich um Titel aus der Belletristik. Mit dieser Liste möchten wir nicht die Gesamtheit der ins Französische übersetzten Literatur abbilden, sondern Ihnen einen umfangreichen Überblick über die deutsche Literaturlandschaft in Frankreich bieten.

Titel, die vom Förderprogramm des Goethe-Instituts „Übersetzungen deutscher Bücher in eine Fremdsprache“ unterstützt wurden, sind mit dem Logo des Goethe-Instituts gekennzeichnet.

Döblin, Alfred : *Monts, mers et géants*
Traduit par Michel Vanoosthuyse
Editions Gallimard, à paraître en octobre 2025
Titre original : *Berge, Meere und giganten*

Edelbauer, Raphaela : *Les Incommensurables*
Traduit par Carole Fily
Métailié, septembre 2025
Titre original : *Die Inkommensurablen*

Effenhauser, Ulrich : *Brand*
Traduit par Carole Fily
Actes Sud, février 2025.
Titre original : *Brand*

Erpenbeck, Jenny : *Kairos.*
Traduit par Rose Labourie
Gallimard, à paraître en août 2025.
Titre original : *Kairos*



Fischer, Elena : *Paradise Garden*
Traduit par Justine Coquel
Gallmeister, mars 2025.
Titre original : *Paradise Garden*

Flamm, Peter : *Moi ?*
Traduit par Peggy Rolland
Denoël, mars 2025.
Titre original : *Ich?*

Goldschmidt, Georges-Arthur : *L'après-exil*
Traduit par Jean-Yves Masson
Verdier, janvier 2025
Titre original : *Vom Nachexil*

Goldschmidt, Georges-Arthur : *Le chemin barré. Roman du frère*
Traduit par l'auteur
Verdier, janvier 2025
Titre original : *Der versperrte Weg. Roman des Bruders.*

Grass, Günter : *Prendre la pose. Une légende*
Traduit par Olivier Mannoni
Seuil, avril 2025
Titre original : *Figurenstehen: eine Legende*

Grigorcea, Dana : *Le poids d'un oiseau en vol*
Traduit par Elisabeth Landes
Les Argonautes, mars 2025
Titre original : *Das Gewicht eines Vogels beim Fliegen*

Haffner, Ernst : *Entre frères de sang*
Traduit par Corinna Gepner
Presses de la Cité, mai 2025
Titre original : *Blutsbrüder*

Hansen, Dörte : *Quelque part en mer*
Traduit par Elisabeth Landes
Stock, mars 2025
Titre original : *Zur See*

Hermann, Wolfgang : *Paysage de fuite*
Traduit par Olivier le Lay
Verdier, mars 2025
Titre original : *Fliehende Landschaft*

Hofmannsthal, Hugo (von) : *L'aventurier et la cantatrice*
Traduit par Jean-Yves Masson



Les Belles Lettres, à paraître en septembre 2025
Titre original : *Der Abenteurer und die Sängerin*

Kapfer, Herbert : *Fiktion* (titre encore inconnu)
Traduit par Olivier Mannoni.
Rivages, à paraître en 2025.
Titre original : 1919 : *Fiktion*



Kehlmann, Daniel : *Jeux de lumière*
Traduit par Juliette Aubert-Affholder.
Actes Sud, février 2025.
Titre original : *Lichtspiel*



Köhler, Barbara : *La femme de personne : chants*
Traduit par Sven Keromnes
L'extrême contemporain, avril 2025
Titre original : *Niemands Frau. Gesänge zur Odyssee*

Lavant, Christine : *Notes de l'asile de fous*
Traduit par Hugo Hengl
La Barque, mars 2025.
Titre original : *Aufzeichnungen aus einem Irrenhaus*

Lewinsky, Micha : *Ben ou l'art de la fuite*
Traduit par Aloïse Denis
Phébus, à paraître en août 2025
Titre original : *Sobald wir angekommen sind*

Mayröcker, Friederike : *Le crève-cœur des choses*
Traduit par Anne Kubler
Atelier de l'Agneau, janvier 2025
Titre original : *Das Herzzerreibende der Dinge*

Menasse, Robert : *Le monde de demain*
Traduit par Olivier Mannoni
Verdier, février 2025.
Titre original : *Die Welt von morgen*

Müller, Sarah Elena : *L'enfant hors champ*
Traduit par Raphaëlle Lacorre
Zoé, mars 2025
Titre original : *Bild ohne Kind*

Paepcke, Lotte : *Ein kleiner Händler, der mein Vater war* (titre encore inconnu)
Traduit par Frédérique Laurent
Les Editions du portrait, à paraître en mars 2026
Titre original : *Ein kleiner Händler, der mein Vater war*

Petrowskaja, Katja : *La photo me regardait*
Traduit par Jean Torrent
Editions Macula, avril 2025
Titre original : *Das Foto schaute mich an*

Poladjan, Katerina : *La petite musique du futur*
Traduit par Corinna Gepner
Rivages, avril 2025
Titre original : *Zukunftsmausik*

Raabe, Wilhelm : *Les archives du chant des oiseaux*
Traduit par Laurent Cassagnau
Circé, janvier 2025
Titre original : *Die Akten des Vogelsangs*

Reimann, Brigitte : *Une fratrie*
Traduit par Françoise Toraille.
Métailié, février 2025
Titre original : *Die Geschwister*

Salzmann, Sasha Marianna : *Im Menschen muss alles herrlich sein* (titre encore inconnu)
Traduit par Jeffrey Trehudic
Christian Bourgois, à paraître en octobre 2025
Titre original : *Im Menschen muss alles herrlich sein*

Schäfer, Stephan : *Encore 25 étés*
Traduit par Stéphanie Lux
Actes Sud, juin 2025
Titre original : *25 letzte Sommer*

Schalansky, judith : *Le bleu ne te va pas*
Traduit par Lucie Lamy Lucie
Ypsilon Editeur, à paraître en septembre 2025
Titre original : *Blau steht dir nicht*

Urbach, Karina : *Le livre d'Alice ou Comment les nazis ont volé le livre de ma grand-mère*
Traduit par Jean-Léon Muller
Éditions Anne Carrière, à paraître en septembre 2025
Titre original : *Das Buch Alice. Wie die Nazis das Kochbuch meiner Großmutter raubten.*

Von Mayenburg, Marius : *Peu importe*
Traduit par Robin Ormond
L'Arche Editeur, juillet 2025
Titre original : *Egal*

Wahl, Caroline : *22 longueurs*
Traduit par Dominique Autrand
Albin Michel, février 2025
Titre original : *22 Bahnen*

Weil, Grete : *Le chemin de la frontière*
Traduit par Olivier le Lay.
Gallimard, avril 2025.
Titre original : *Der Weg zur Grenze*



Dernière mise à jour : 30 juin 2025
Goethe-Institut de Paris